

ICT で学ぶ明治の英語教科書

生命環境学部 馬本 勉

<http://www.pu-hiroshima.ac.jp/~umamoto/>

1. スペリング・ブック

ノア・ウェブスター (Noah Webster, 1758-1843) 「アメリカの学問・教育の父」。

彼の編纂した綴字書や辞書は日本の英語教育に多大な影響を与えた。

- ・ *The First Part of the Grammatical Institute of the English Language.* (1783)
- ・ *The American Spelling Book.* (1786)
- ・ *A Comprehensive Dictionary of the English Language.* (1806)
- ・ *An American Dictionary of the English Language.* (1828)
- ・ *The Elementary Spelling Book, Being An Improvement on "The American Spelling Book."* (1829)

・ウェブスターの綴字教本はアメリカで聖書に次ぐベストセラー (早川, 2007, p.39)

・本邦でも最も広く Webster の恩恵を受けているのは、その綴字本で、恐らく明治中期までの英学書生の大半は殆どこの本から入門手ほどきを受けているのではあるまいか。(池田, 1968, p.15)

・ウェブスターの『スペリング・ブック (綴字書)』は明治初期に広く用いられた。読本 (リーダー) に入る前に入門書としてまず第一に学ばなければならなかった。英語辞書で有名なウェブスターのあらわした『スペリング・ブック』はアメリカでも広く使用された。英語を学ぶには、まず単語の綴りと発音を覚える必要があったのである。当時はスペルリング・ブックと呼ばれた。日本でも多く翻刻版が出た。(大村ほか, 1980, p.8)

・英語綴字書 (ウェブスター氏著にして当時本邦英語教授に際し教科書として初次に読ましめたるものなり) の使用法は、生徒の能力に応じ適宜に文字数を定めて教授し、順読、指読、斉読の方法に依り、後黑板上に摘書して読ましむ。実物あらば之を文字に対照して教授すべし。例へば **hat** なる文字を教ふるとせんに、先づ生徒に帽子を示して教授するが如し。而して無意義の文字は成るべく省くを宜しとす。一文字を完全に教授したる後は必ず其応用を怠るべからず。今 **hat** なる文字の教授後には必ず **I have, You have, he has,** 等の文字を教授し置き、**hat** 又は綴字書中既知の文字を応用して作文せしむべきものとす。高嶺秀夫の「英語綴字書」教授法 (明治 11 年、東京師範学校) (松村, 1997, p.37)

県立広島大学	大学生活	学内者サービス	ENTER	CALL	Shobara CALL
Tsutomu Umamoto's Office		Reading English textbooks in the Meiji era with ICT			

14		THE ELEMENTARY	
KEY TO THE SOUNDS OF THE POINTED LETTERS.			
V O W E L S.			
REGULAR LONG AND SHORT SOUNDS.			
LONG.—ā, as in <i>fame</i> ; ē, as in <i>mete</i> ; ī, as in <i>fine</i> ; ō, as in <i>note</i> ; oo, as in <i>moon</i> ; ū, as in <i>mute</i> ; ŷ, as in <i>fly</i> .			
SHORT.—ă, as in <i>fat</i> ; ě, as in <i>met</i> ; ĭ, as in <i>fin</i> ; ȝ, as in <i>not</i> ; ũ, as in <i>but</i> ; ŷ, as in <i>any</i> .			
OCCASIONAL VOWEL SOUNDS.			
		EXAMPLES.	
â as in <i>care</i>		âir, shâre, pâir, beân	
ä <i>Italian</i> ,		fâther, fâr, bâlm, pâth.	
à as in <i>last</i> ,		âsk, grâss, dânce, brânc.	
ą as in <i>all</i> ,		call, talk, haul, swarm.	
ą as in <i>what</i> ,		wan, wanton, wallow.	
ê like â,		thêre, hêir, whêre, êre.	
è as in <i>term</i> ,		vêrge, vèrdure, préfér.	
e like long a,		prey, they, Trey.	
ĭ like long e,		pique, machine, mien.	
ī as in <i>bird</i> ,		fīrm, vīrgin, dīrt.	
ó like short u,		dóve, són, dónè, wórm.	
ö like long oo,		pröve, dö, möve, tömb.	
o like short oo,		wolf, wølsey.	
oo (short oo),		fōot, bōok, wōol, wōod.	
û long, preceded by r,		rûde, rûmor, rûral.	
u like oo (short oo),		bull, put, push, pull.	
<i>e</i> (italic) marks a letter silent,		fallen, token.	
C O N S O N A N T S.			
		EXAMPLES.	
c <i>soft</i> (unmarked), like <i>s sharp</i> ,		cede, mercy.	
e <i>hard</i> , like <i>k</i> ,		eall, earry.	
ch (unmarked), as in		child, choose.	
ċ <i>soft</i> , like <i>sh</i> ,		machīne, ċhaise.	
eh <i>hard</i> , like <i>k</i> ,		ehorus, epoeh.	
g <i>hard</i> (unmarked),		go, gallant.	
ġ <i>soft</i> , like <i>j</i> ,		gentle, aged.	
s <i>sharp</i> (unmarked),		same, gas.	
š <i>soft</i> , like <i>z</i> ,		haš, amuše.	
th <i>sharp</i> (unmarked),		thing, path.	
th <i>flat</i> or <i>vocal</i> ,		thine, their.	

3. 英語の語順と訳文の語順

- 1) See how hot the sun is. (No.9, p.19)
- 2) He had a new red cap. (No.12, p.20)
- 3) I had a nut to eat. (No.16, p.21)
- 4) The world turns round in a day. (No.25, p.24)
- 5) I love the young lady that shows me how to read. (No.26, p.25)
- 6) Idle men often delay till tomorrow things that should be done today. (No.32, p.28)
- 7) Visitors should not make their visits too long. (No.44, p.35)
- 8) I wish I had a bunch of sweet grapes. (No.46, p.36)
- 9) Girls and boys must learn to read and spell. (No.53, p.40)
- 10) We do not like to see our own sins. (No.59, p.46)

4. 読み物

OF THE BOY THAT STOLE APPLES.

An old man found a rude boy upon one of his trees stealing apples, and desired him to come down; but the young sauce-box told him plainly he would not. "Won't you?" said the old man, "then I will fetch you down;" so he pulled up some turf or grass and threw at him; but this only made the youngster laugh, to think the old man should pretend to beat him down from the tree with grass only.

"Well, well," said the old man, "if neither words nor grass will do, I must try what virtue there is in stones;" so the old man pelted him heartily with stones, which soon made the young chap hasten down from the tree and beg the old man's pardon.

(pp.140-141)

FABLE I.



OF THE BOY THAT STOLE APPLES.

An old man found a rude boy upon one of his trees stealing apples, and desired him to come down; but the young sauce-box told him plainly he would not. "Won't you?" said

SPELLING-BOOK.

141

BIRD, MARINE; MÖVE, SÖN, WOLF; RÜLE, PÜLL; Ç AS K; Ê AS J; È AS Z; ŪH AS SH.

the old man, "then I will fetch you down;" so he pulled up some turf or grass and threw at him; but this only made the youngster laugh, to think the old man should pretend to beat him down from the tree with grass only.

"Well, well," said the old man, "if neither words nor grass will do, I must try what virtue there is in stones;" so the old man pelted him heartily with stones, which soon made the young chap hasten down from the tree and beg the old man's pardon.

MORAL.

If good words and gentle means will not reclaim the wicked, they must be dealt with in a more severe manner.

⁵ OF	¹ THE	⁴ BOY	³ THAT	² STOLE	¹ APPLES.			
付テ		小兒ニ	所ノ	竊ミシ	林檎ヲ			
¹⁸ An	¹ old	² man	¹² found	¹⁰ a	¹⁰ rude	¹¹ boy	⁷ upon	¹⁰ one
老タル	人ガ	看出セシ	粗ナル	小兒ヲ	於テ			一ニ
¹⁶ of	¹³ his	⁴ trees	⁹ stealing	³ apples,	¹³ and	¹⁷ desired	¹⁴ him	
ノ	彼レノ	木	盗人ノ	林檎ヲ	而メ	望ミシ	彼レニ	
¹⁵ to	¹⁴ come	¹³ down;	¹⁵ but	¹⁶ the	¹⁰ young	²⁰ sarge-box		
ベク	下ル		併ナガラ		ワカキ	葬夫ガ		
²⁵ told	²⁴ him	²³ plainly	²¹ he	²² would	²¹ not	³⁰ Won't		
告ゲシ	彼レニ	明カニ	彼レガ	欲セヌヲ		欲セヌカト		
²⁰ you?	²⁰ said	¹⁶ the	²⁰ old	²⁷ man,	¹⁹ Then	³² I		
汝ハ	言ヒシ		老タル	人ガ	然ルトニ	余ハ		
²⁰ will	³⁵ fetch	³⁴ you	³³ down;	³⁷ so	³⁸ he	⁴³ pulled		
アロー	拿來ルテ	汝ヲ	下ニ	夫故ニ	彼ガ	引キ		
¹⁷ up	³⁰ some	¹⁰ turf	⁴¹ or	⁴² grass	⁴⁴ and	⁴⁷ shrew		
扱キシ	或ル	草皮	即チ	草ヲ	而メ	擲シ		
⁴⁰ at	⁴⁵ him;	⁴⁸ but	⁴⁹ this	⁵⁰ only	⁶³ made	⁶⁴ the		
於テ	彼レニ	併シナガラ	此レハ	唯ダ	シメシ			
⁶¹ youngster	⁶⁷ laugh	⁶⁵ to	⁶⁵ think	⁶⁶ the	⁶² old	⁶³ man		
若者ヲ	笑ハ	ベク	考ヘル		老タル	人ガ		
⁶⁴ should	⁶² pretend	⁶² to	⁶¹ beat	⁶⁰ him	⁶⁰ down	⁶⁸ from		
ベシト	イツワル	ベク	打ツ	彼レヲ	下ニ	カラ		

the	⁵⁷ tree	⁵⁶ with	⁵⁵ grass	⁵⁴ only.	“Well,	” Well,	
	木	以テ	草ヲ	タリ	良シ	良シ	
⁵³ said	the	⁵² old	⁵¹ man	“If	⁵⁰ neither	⁴⁹ words	⁴⁸ nor
云ヒシ		老タル	人ガ	ナレバ	カ	語	又ハ
⁴⁷ grass	⁴⁶ will	⁴⁵ do	⁴⁴ I	⁴³ must	⁴² try	⁴¹ what	
草ガ	アロ	ナサヌテ	余ハ	子ヲナラス	試ミ	如何ナル	
³⁷ virtue	³⁶ there	³⁵ is	³⁴ in	³³ stones;	” so	the	³² old
功用カ	ソコニ	アルカ	於テ	石ニ	夫故ニ		老タル
²⁴ man	²³ pelted	²² him	²¹ heartily	²⁰ with	¹⁹ stones,		
人ガ	投付ケシ	彼レニ	實ニ	以テ	石ヲ		
¹⁷ which	¹⁶ soon	¹⁵ made	the	¹⁴ young	¹³ chap	¹² haste	
所ノ	直チニ	シメシ		リカキ	少年ヲシテ	急キ	
⁷ down	⁶ from	the	⁵ tree	⁴ and	³ beg	the	² old
下リ	カラ		木	而シテ	乞ハ		老タル
³³ man	³² pardon.						
人ノ	赦免ヲ						

参考文献

池田哲郎 (1968). 「Noah Webster の辞典と綴字書を巡って：アメリカと日本と」『日本英学史研究会研究報告』 90, 1-19.

大村喜吉・高梨健吉・出来成訓 (1980). 『英語教育史資料 第3巻 英語教科書の変遷』 東京法令.

早川 勇 (2001). 『辞書編纂のダイナミズム：ジョンソン、ウェブスターと日本』 辞游社.

早川 勇 (2007). 『ウェブスター辞書と明治の知識人』 春風社.

松村幹男 (1997). 『明治期英語教育研究』 辞游社.

(翻刻本)

Webster, N.(1866). *The Elementary Spelling Book, Being An Improvement on “The American Spelling Book.”* Revised Edition. Tokio: Rikugokuwan Publishing. (翻刻, 1880)

(独案内)

片貝正晋 (1885). 『ウェブストル氏スペルリング獨學』 岩井富三.